

# Effroyables jardins

un conte de Michel Quint  
un film de Jean Becker

Un livret de J.F. Marsh  
Stewart's Melville College Edinburgh

# Sommaire

*[Il y a, au début de ce conte, un extrait de journal (p. 9) qui raconte l'histoire d'un homme qui a essayé d'assister, déguisé en clown, au procès de Maurice Papon (l'un des membres du régime de Vichy, le gouvernement français pro-Nazi installé sous l'occupation de la France pendant la deuxième guerre mondiale).]*

**Le narrateur (p. 14), un jeune garçon, nous explique qu'il déteste les clowns, "plus que tout".**

1. (top paragraph p. 15) Name two things which children hate which he preferred to clowns

**Le narrateur explique (p 15) que tous les autres enfants, y compris sa soeur et ses copains de classe, trouvaient les clowns très amusants, mais que lui, il les détestait.**

2. (middle p. 16) What made him hate clowns so much ?

**Il explique (p. 17) que sa mere, elle aussi, détestait voir son mari ainsi déguisé, mais elle savait cacher son malaise.**

3. (bottom para p. 17) What kind of events did he perform at ?
4. How was he paid ? ("Mon père revenait ...")
5. How did the narrator feel ("Et moi ....")
6. What else annoyed the narrator about it ? (start of bottom para p.18)

**Le narrateur explique (p.19 et 20) que toute la famille devait accompagner son père aux spectacles et qu'il détestait chaque seconde où son père était sur scène.**

7. Was the family poor ? (p.20, top)
8. What job did his father do ?
9. What was his reputation ?
10. When does the action take place (new para, p.21)

**Il explique qu'il avait même honte de la voiture de son père qui était moins chic que les autos des autres papas. Il aurait préféré « un beau-père indifférent, même l'amant paresseux d'une mère veuve » à son père-clown.**

11. The narrator tells us that the worst thing happened when he was in CM2 (bottom para p.22). What was this ?

**En réalité, personne ne connaissait la vraie raison pour laquelle son père se déguisait en clown. Mais le narrateur nous explique (p. 24) qu'il rendait hommage à quelqu'un. Ce n'est pas son père qui lui a expliqué la situation ...**

12. Who was it who told the narrator why his father had such an embarrassing and unusual hobby ? (middle p. 25)
13. His mother described this gentleman as a "bon à rien". What does this mean ? (bottom p. 19)
14. Who was Nicole ?
15. When did the narrator's family see them ?

**Le narrateur et sa famille n'aimaient pas la façon dont Gaston et Nicole, qui n'avaient pas d'enfants, montraient leur amour l'un pour l'autre après le repas (p. 25). Le narrateur n'aimait pas non plus quand son oncle voulait jouer au babyfoot avec lui, ou quand sa tante, qui était belle, lui apprenait à danser (p. 27). (*Le narrateur nous explique que ses parents, son oncle et sa tante sont tous morts aujourd'hui et que sa sœur est prof d'allemand en Normandie - p. 28*)**

**Un jour, toute la famille, y compris Nicole et Gaston, est allée au cinéma (p. 29) pour voir un film qui s'appelait *Le Pont*. Après le film, (p. 31) les femmes sont allées acheter des frites (on est dans le nord de la France !). Gaston a commandé une bière pour lui et une limonade pour le narrateur, qui a compris que Gaston avait quelque chose d'important à lui dire dans son dialecte régional ...**

16. When did the main incidents in the book take place (p. 33 top)
17. What were Gaston and the narrator's father part of ?
18. Which transformer did they have to blow up ?

**Gaston explique qu'ils n'avaient rencontré aucun problème et qu'ils avaient réussi à faire exploser le transfo. Le lendemain matin, ils faisaient du bricolage dans une cave lorsque les soldats allemands y sont entrés (p.37). Ils ont dû marcher à travers le village. Les Allemands leur ont expliqué qu'ils avaient été pris en otages !**

19. How long do the guilty parties have to come forward ? (top p.39)
20. Why did they think that had they been chosen (bottom para p.39) ?
21. (Just under halfway p. 40) Who had in fact suggested their names ?

**Les Allemands les ont mis dans un camion puis dans un grand trou d'argile, un peu comme un grand puits.**

22. What kind of prison did this make ? (new paragraph p. 41)

23. Why is this ? (last line, same paragraph)  
24. What did they decide to do ? (bottom p.42)

**Mais deux autres otages sont arrivés dans le trou, Henri et Emile.**

25. In what way were these new hostages different ? (bottom p. 43)  
26. What did the four have in common ? (middle p. 44)

**Les gendarmes français jouaient pour une autre équipe qu'ils avaient battue trois à zéro avant la guerre. Henri et Emile ont dit que les deux autres devaient se dénoncer pour les sauver. Le père du narrateur a répondu qu'Emile et Henri devaient les dénoncer.**

27. What effect did this have on H and E ? (new para p.46)  
28. What reason did they give for their cowardice ?

**Il leur restait soixante-douze heures à vivre (p. 47). Ils avaient grand' faim. Les avait-on oubliés ? Mais non, voilà un soldat allemand – « notre gardien » - qui leur a fait une grimace. « C'était indigne, insupportable ! ».**

29. What did the guard do next ? (p.49 – four lines down)  
30. What was their first reaction ?  
31. What was their second reaction ? (last three lines of the paragraph)

**Puis, l'Allemand a sorti six sandwiches et a commencé à jongler avec « et rudement bien ». Tout le monde a trouvé ça très amusant – « Jamais j'ai tant ri, ton père non plus, je le sais » (p.50). Puis il a laissé tomber les six sandwiches et les otages les ont mangés très rapidement ! (p.51).**

32. What did the narrator's father ask the guard in the morning ? (middle p. 53)  
33. What surprised them about the reply (next paragraph)  
34. Describe the guard (towards bottom p. 54)

**Mais les otages soupçonnaient Bernd de n'être sympa envers eux que pour découvrir les noms des responsables des prochains sabotages etc.**

35. So what is the hostages reaction when Bernd brings them some jacket potatoes ? (top, p. 55)  
36. What had Bernd done before passing them down ?

**Mais "une petite patrouille est arrivée" (p. 56).**

37. What did the hostages fear ? (from line 8 p. 56)

**Les otages ont donc eu peur. Un colonel a lu un message en allemand. Bernd l'a traduit pour les otages (p. 58)**

38. What is their new dilemma ? (towards bottom p. 58 "Au soir ...lequel")

39. How will they choose ? (middle p. 59)

40. Who will be exempt ?

41. Who refuses ?

42. What does Henri explain to him (top p.60)

**Puis Bernd a expliqué aux autres la raison pour laquelle il pensait qu'ils ne devaient pas tirer à la courte paille.**

43. What reason does he give ? (middle p.60)

**Il a expliqué ça en des mots "tellement beaux".**

44. What does Bernd then apologise for ? (last line of second paragraph p. 61)

**Bernd leur a offert de l'alcool. Et puis la patrouille est revenue avec un message très surprenant que Bernd a traduit en français.**

45. What is the news ? (bottom p. 62)

**Ils sont donc sortis du trou et sont partis en camion. Dans le camion Bernd a parlé avec eux.**

46. What did the narrator's father say that he had in common with Bernd (top of p. 65)

47. Why have they been released ?

**Ils ont été graciés et déportés, mais ils se sont évadés de leur camp de travail. Après, ils ont découvert que le jeune homme qui a été fusillé avait été dénoncé par sa femme (p. 67). Le mari de cette femme était proche de la mort, à l'agonie à l'hôpital. Au début, les Allemands n'ont pas cru ce qu'elle leur disait.**

48. Why did the Germans believe her ? (top p. 69)

49. What was ironic about this ?

**Après la guerre, Gaston et le père du narrateur sont allés dire merci à la jeune veuve. Ils ont parlé tout l'après-midi. « Et on a parlé, parlé ... »**

50. What were they by the evening (middle p. 71)

51. Who was this woman in fact ?

**Gaston a donc fini son histoire et les femmes sont revenues après avoir mangé leurs frites. Le narrateur a regardé l'affiche du film qu'ils venaient de voir.**

52. What did he notice on the poster ? (top p. 72)

**On retourne au présent, le narrateur n'est plus petit garçon. Il va à Bordeaux pour le procès de Maurice Papon, déguisé en clown.**

53. Why is he doing this ? (middle p. 74 "Et qu'il ..les autres")

54. What does he promise to do ? (last paragraph)

**Vous avez donc lu le conte. Eh bien, regardez le film !**

## A mon avis

- a) Est-ce que vous aimez le conte ? Pourquoi (pas) ?
- b) Qui est ton personnage préféré ? Pourquoi ?
- c) Qui est le héros du conte ?
- d) Quel est votre incident préféré ?
- e) Quel est le message de l'auteur ?

## Les personnages

1. Trouvez la traduction en anglais pour chaque adjectif

Sympathique	Lucky
Drôle	Heroic
Patient	Loyal
Gêné	Selfish
Cruel	Kind

Chanceux	Human
Héroïque	Funny
Humain	Embarrassed
Egoïste	Cruel
Fidèle	Patient

2. Pour chacun des adjectifs, trouvez un personnage qui illustre ce trait, et donnez une raison pour votre choix.

## Comparaison du film et du conte

1. Discutez avec un partenaire. Dressez la liste des différences entre le film et le conte. Essayez d'en trouver huit.

*Pour vous aider*

Dans le conte .....	tandis que	dans le film
	alors que	
.....	cependant	
	par contre	
	d'autre part	

2. Dressez votre liste par écrit

3. Pour chacune des différences que vous avez trouvées, à vous de décider s'il s'agit :

- a) d'un détail ajouté
- b) d'une omission
- c) d'une contradiction

eg 1 c) 2 b) etc

**4. Pour chacune des différences, quelle motivation le metteur en scène aurait-il eu pour ce changement à votre avis (plusieurs réponses possibles) ?**

- i) rendre l'intrigue plus amusante
- ii) rendre l'intrigue plus romantique
- iii) rendre l'intrigue plus facile à comprendre
- iv) rendre l'Allemand moins héroïque
- v) rendre le drame plus puissant
- vi) rendre le drame plus émouvant
- vii) rendre l'intrigue plus conventionnelle sur le plan cinématographique
- viii) une autre motivation

**5. Qu'est-ce que vous pensez du film ?**

*Pour vous aider :*

Les personnages : sont-ils bien dépeints ?  
L'intrigue : est-elle réaliste ? Est-elle prévisible ?  
La durée du film : est-elle exacte ?

**6 . Qu'est-ce que préférez, le conte ou le film ? Pourquoi ?**

## Réponse personnelle

Qu'est-ce que tu aurais fait .....

- a) à la place de Bernd ?
- b) à la place du narrateur lors du tirage à la courte paille ?
- c) à la place de la veuve lors de la mort de son mari ?
- d) à la place de la veuve lors de l'arrivée de Gaston et du père du narrateur ?
- e) à la place du narrateur à la fin du récit ?